

de Oro con el que se dio homenaje al Profesor Kazimierz Sabik, catedrático de la Universidad de Varsovia. También se comentó el nuevo Proyecto Científico-Cultural “La cultura del barroco europeo y su proyección iberoamericana” que tiene como objetivo sustituir y continuar a los anteriores proyectos relacionados con el barroco: “Les routes du Baroque” del Consejo de Europa y “The Baroque World” de UNESCO. Además, el programa del congreso fue aún más atractivo gracias a los interesantes eventos culturales a los que fueron invitados los congresistas, como el estreno mundial de la ópera-ballet *Tre donne – tre destini* o el concierto de órgano de música del barroco ibérico e iberoamericano.

Es difícil describir en breve un acontecimiento tan interesante e importante como fue el congreso “La cultura del barroco español e iberoamericano y su contexto europeo”, pero su gran aportación al estudio de la época no deja lugar a dudas.

Izabela Krzak
(Wrocław)

XIV Forum for Iberian Studies. The Limits of Literary Translation. Universidad de Oxford, Inglaterra, 24–25 de junio de 2010

Entre el 24 y el 25 de junio de 2010 se celebró en Oxford el *XIV Forum for Iberian Studies*, organizado por la *Faculty of Modern Languages* de la Universidad de esa ciudad. Desde el año 1996, en el que tuvo lugar el primer encuentro, sólo el 2009 transcurrió sin una nueva edición del evento, en cuyas convocatorias han figurado temas de lo más diverso. Entre los temas amplios, que daban cabida a numerosas cuestiones particulares, y los enfocados a un problema preciso, en los sucesivos encuentros se han discutido, por ejemplo: cine e historia, estudios de género, el significado del año 1898, el concepto de la diversión en la cultura de la Península, el bilingüismo en la Península o la traducción y la literatura nacional. En el 2010, el objeto y el título del congreso fue “The Limits of Literary Translation”. Las lenguas de presentación de las ponencias fueron, básicamente, el español y el inglés, aunque también estuvieron presentes el portugués y el catalán. Sin embargo, el ámbito de interés y el área del trabajo de los participantes sobrepasa de largo esta lista. Evidentemente, en un encuentro como éste, dedicado a la traducción y con casi un centenar de investigadores interviniendo, la envergadura de los temas acaba ofreciendo un rico mosaico de problemas y de enfoques. No obstante, la diversidad del congreso se basó en una variedad de ámbitos más amplia toda-

vía. Además de lo relativo a las lenguas y culturas ibéricas, se abordaron otras culturas involucradas en los procedimientos de traducción: lo anglosajón, lo italiano, lo noruego, lo esloveno, lo ruso y lo polaco, entre otros.

Las propuestas de los participantes abarcaron la teoría y la práctica de la traducción, con preponderancia de esta última; se tomó en cuenta la transposición de los textos en lenguas peninsulares a otros idiomas y viceversa; también, la traducción literaria hoy en día y la historia de la traducción (por ejemplo, la vulgarización de Erasmo en las versiones españolas del s. XVI). Se comentaron traducciones de textos del siglo XX y XXI, y de obras antiguas (una sección importante dedicada al Renacimiento y al Barroco). Se reflexionó sobre las vicisitudes del límite, así como del concepto del límite, en distintos terrenos. Por nombrar los principales, se trata de: traducción audiovisual (sobre todo en series de televisión y con especial hincapié en el diálogo, el juego de palabras y el humor); dialectos y plurilingüismo en la traducción; didáctica de la traducción; lingüística: fraseologismos y otras unidades lingüísticas en traducción; y, según otro concepto del tema principal: la adaptación cinematográfica o teatral de un texto original como medio de traducción. Entre las intervenciones, se hallaron temas tan interesantes como la traducción autorial o el comportamiento traductor en la narrativa jurídica.

El programa del congreso estuvo muy apretado y las ponencias hubieron de presentarse en varias mesas simultáneas. El efecto colateral inevitable y siempre corroborado en los congresos, el del acceso restringido a todo cuanto uno quisiera escuchar, en el XIV Forum causaba especial lástima en el caso de la pequeña sección eslava que se formó en torno a las intervenciones de cuatro eslavistas españoles procedentes de las Universidades de Granada, Barcelona y Fráncfort. Sus propuestas resultaron interesantísimas y no obstante, quedaron reservadas a un círculo casi familiar de eslavistas y eslavos allí presentes. Los investigadores españoles, con pasmosa fonética en ruso, se centraron en la traducción literaria del ruso al español y catalán, tratando la pragmática (sobre todo la indeterminación modal), la retórica, la métrica y los recursos fonológicos al servicio de la poesía.

Un paseo intenso por los mundos ibéricos y sus equivalentes creados en otros idiomas, analizados por filólogos, académicos y también traductores sin filiación en universidades, lo cual tiene el grandísimo valor de dar la palabra a expertos cuyo testimonio no debería nunca ser eclipsado por la teoría pura. Otro acierto, esta vez independiente de los organizadores, era el leve perfume a exotismo que sobrevolaba la ciudad y, cómo no, la Universidad: en Inglaterra se materializa aquello que creíamos mito literario sobre Inglaterra; y para los incrédulos, una sopa de guisantes con un sorbete de limón en medio, en la cena oficial del congreso.

Justyna C. Nowicka
(Wrocław)